

**Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Türkische Texte mit französischer Übersetzung - Cod. St.  
Märgen 1**

**[Straßburg?], [um 1720]**

Caput quartum

[urn:nbn:de:bsz:31-161021](#)

perativi li, dativi, aut pro, propter, & le præfixum epitheto, ut **لَنْ مُحَمَّدٌ لَكَذَابٌ** in mu-hæmmedün le kezzâbün, certè Mahomet est mendax, & præfixum verbo, ut **لِيُنَظِّرَ** lejæn-zuru, aspicit, & **لَنْ مُحَمَّدٌ أَضْلَلَ وَأَضْلَلَ كَثِيرِينَ** in muhæmmedün le zelle we æzelle kesirîne, sancè Mahomet deceptus est, & decepit multos. Porrò **الْيَالَاتُ**, Literæ **الْجَاءَتُ**, que varia obeunt munia, adeoque varia sortiuntur nomina, ut invenies in Lexico, Literâ **يَ**

Conjunctiones Persicæ sunt و *we*, & *wü*, & *ac*, atque, هم *hem*, & *atque*, *tum*,  
نیز *nis*, etiam ، ي *jā*, aut, vel ، لیکن *likin* ، لیک *lik*, sed, verūm, tamen ، هکل *bel-ki*، بل *bel*, sed, immò verò ، اکرچد *egerci* ، کرجد *gerci* ، بالکه *bāänki* ، etsi،  
quamvis ، هرچند *her cend* ، & هرچند کی *her cend ki* ، quantumvis ، quanquam ، لکی *emmā*، لیکن *likin* ، tamen ، veruntamen ، اکر *eger* ، کر *ger* ، ار *er* ، si ، وکر *we-ger* & ور *wer* ، & si ، ورن *werne* ، هکر *megér* ، nisi ، præterquam ، جز *giüz* ، præter ،  
بجز *beginüz* ، præterquam ، بنا برین *bināberin* ، quo circa ، itaque ، پس *pes* ، ergo ، igitur ، itaque ، اک *ki* ، quia ، quod ، ut ، نیز *zirā* ، & همکر *ziräki* ، quia ، nam ، از انجا کی *ez ängiä ki* ، ideo quia ، eo quod ، هونکی *čiunki* ، quandoquidem ، cum ، تاکه *täki* ، ut ، ad hoc ut ، اک *ki* autem s̄ape redundant tam in Persicis ، quam in Turcicis.

## CAPUT QUARTUM

### *De Interjectione.*

## **T**Interjectiones Turcicæ & Persicæ sunt

Dolentis ob ab r. p. ah, heu, hei.

Timentis & commiserantis های های *haj haj*, *vah, proh!*

حيف dirygbā, دریغ dirygh, ايواه ejwāb, مدد meded! يارقلر او لسون jazükler olsun, يارق pih ne jazük! هیفا heif, پههیارق həffə, دلور dolor!

ولسون *waj san-a*, واي سکا *waj basun-e*, واي باشكه *waj tibi*, واي *waj*, واي *olsun*, واي *væ*, واي *væ*.

Exclamantis & opem implorantis بره *bre*, هي *hej*, و هو *his*, و مدد *meded*, اللهم *mededallah*, هاوس *heus*, بروه *proh* ديوون *Deum*!

Negantis  $\mathfrak{b} \cdot \mathfrak{ba}$ , non.

Irridentis lo ma, yl als, en tibi.

Compescantis *behejsakyn*, كوزكى اچ *gözün-y ac* جىي صقىن *zinhär*, cave tibi.

Propellentis homines *sawula*, viam dato, auffgeschaut/auff die Seit/<sup>اع</sup> الـ، *alargbaolün-*, ex Italico, *alla larga*, Idem: animalia propellentis, *هایده*, *hajde*, *hajda*.

Abigentis & detestantis هایده *bajde*, في كدر *figider*, اپاچه.

Silentium imponentis سوْس sus, سوْس اول susa, سوْس ol susol, st, file.

Adventante Principe ad reverentiam & recessum commonentis کش *kis.*

Laudantis & approbantis آفرين سكا *aferin*, آفرين *saa-a*, هرجبا *merhaba*, *bâ*, &c. ut in Adverbiis.

Vocantis يا ja, اي ej و i, هي bej, بى bebj, وو bre, او heus.

¶ *Interjectiones Arabibus dicuntur الاصوات el-əswātū , voces , ut sunt ۱۰ ab, suspirantis , ۲۰ æch , dolentis , ۳۰ ef, üf, &c. fastidientis. Quoniam vero particulas vocandi adscribere solemus Interjectionibus, de earum hic constructione nonnihil est dicendum. Sunt ergo ۴۰ ja, ò, heus , quæ est communissima ad omnes vocationes , ۵۰ ejā, ۶۰ هیا hejā, ô, ô heus! ad vocandum longè diffitum, vel mente captum , vel ad excitandum somno-*

somnolentum, *i.e.*, *اَلْيَقِنُ*, dum vocatur propinquus, *كَلْبُ ejjūbā* vel *كَلْبُ ja ejjūbā*, vocando mares, *كَلْبُ ejjetūbā*, vel *يَا اَلْتَهْبَى ja ejj tūbā*, vocando foeminas.

Hæ, cùm nomen vocatum est determinatum sive articulo, sive precedenti notione, sinunt illud in Nominativo, ut يـا الرـجـل ja-er-regiüü, & يـا ejjüber-regiüü, ô heus vir, sin indeterminatum fuerit, locant illud in Accusativo, ut يـا رـجـلـا ja-regiülen, ô virum. Item, quando est annexum aut simile annexo, h. e. in regimine, ut يـا عبد الله ja-âbdellahi, ô serve Dei! يـا طـالـعـا جـبـلا ja-tâly-ân gebelen, ô scandens montem! يـا رـفـيـكـن بـلـبـادـى ja-refyken bilâbâdi, ô affabilis cum servis! Epithetum nominis Vocati in Accusativo positi debet in eodem casu ponи, ut يـا عبد الله الشـرـيف ja-âbdellâhiş-şerîfe, ô serve Dei illustris! Epithetum autem, seu attributum vocati <sup>z</sup> zemmh affecti potest ad libitum aut in Nominativo manere, aut in Accusativo ponи, ut يـا زـيدـا العـاقـل ja-sejdülâkylü, & âkyle, ô Zeide intelligens. يـا رـجـلـا الـكـرـمـا ja-regiüü-l-kerimü, vel kerime, ô tu vir illustris. Sed, si adsit articulus, restat in Nominativo, يـا الرـجـلـا الـكـرـمـا ja-er-regiüü-l-kerimü, ô vir generoie; nisi attributum sit annexum, seu in regimine, tunc necessario ponitur in Accus. يـا زـيدـا الـكـرـمـا ja-sejdü âbdellâhi, ô Zeide serve Dei, يـا زـيدـا سـلـيمـا الـقـلـبـا ja-sejdü selîmel kâlbi, ô Zeide puro corde, يـا زـيدـا اـبـنـا لـخـي ja-sejdübne æchý, ô Zeide fili fratriis mei. Dicunt etiam يـا غـلامـا ja-ghulâmi, ô puer mi, & يـا غـلامـا ja-ghulâmen, ô puer. Est & modus quidam ostendens affectum quendam erga vocatum, يـا زـيدـا ja-zejde ah, ô Zeide ah! Potest etiam dici يـا زـيدـا ja-li zejdin, ô Zeide. Dum vocant Matrem, dicere solent يـا ئـمـى ja-ümmitü, vel يـا ئـمـتـى ja-ümmetü, ô Mater. Dum vocant Patrem, dicunt يـا آبـا ja-ebi, يـا آبـتـى ja-ebeti, vel ebeti, يـا آبـه ja-ebeh, يـا آبـاه ja-ebetâhu, يـا آبـكـا ja-ebâhu, لـا اـبـكـا la-ebâ leke, لـا اـبـهـا la-ebâ ke, فـاطـرـا ja-ebek, يـا آبـهـا la-ebek, ô Pater. Porro quando vocatum est Nomen proprium, vel annexum, potest sine particula vocari & dici يـوسـف jüsüfû, ô Joseph. fatyressemâwati, ô Creator celorum. Et hæc ex Guadagnolo, qui meâ sententiâ optimè explicat has & reliquas Arabum particulas.



## GRAM-